

## I

(Tájékoztatók)

# TANÁCS

## EGYEZMÉNY

**A CSEH KÖZTÁRSASÁGNAK, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁGNAK, A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁGNAK, A LETT KÖZTÁRSASÁGNAK, A LITVÁN KÖZTÁRSASÁGNAK, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁGNAK, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁGNAK, A LENGYEL KÖZTÁRSASÁGNAK, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁGNAK A KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK NYERESÉGGIIGAZÍTÁSÁVAL KAPCSOLATOS KETTŐS ADÓZTATÁS MEGSZÜNTETÉSÉRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNYHEZ VALÓ CSATLAKOZÁSÁRÓL**

(2005/C 160/01)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS MAGAS SZERZŐDŐ FELEI,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság az Unió tagjaivá válva vállalta a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló, 1990. július 23-án Brüsszelben aláírt egyezményhez („választottbíróági egyezmény”), valamint annak az 1999. május 25-én Brüsszelben aláírt jegyzőkönyvéhez való csatlakozást,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy megkötik ezt az egyezményt, és e célból meghatalmazottjaikként kijelölték:

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

A NÉMET SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ÍRORSZÁG ELNÖKE,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LETT KÖZTÁRSASÁG MINISZTERTANÁCSA,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

MÁLTA ELNÖKE,

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA,

ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KIRÁLYNŐJE,

AKIK az Európai Unió tagállamai állandó képviselőinek bizottsága keretében ülésvezve és kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBE ÁLLAPODTAK MEG:

#### 1. cikk

A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozik a kapcsolatos vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló, 1990. július 23-án Brüsszelben aláírt egyezményhez, annak minden, az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak a kapcsolatos vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezményhez való csatlakozásáról szóló, 1995. december 21-én Brüsszelben aláírt egyezmény által tett kiigazításával és módosításával együtt; valamint a kapcsolatos vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezmény 1999. május 25-én Brüsszelben aláírt jegyzőkönyvéhez.

#### 2. cikk

A kapcsolatos vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezmény a következőképpen módosul:

1. A 2. cikk (2) bekezdésében:

a) az a) albekezdést követően a szöveg a következő albekezdéssel egészül ki:

„b) a Cseh Köztársaságban:

– daň z příjmů fyzických osob,

– daň z příjmů právnických osob”;

b) a b) albekezdés c) albekezdésre változik, és helyébe a következő szöveg lép:

„c) Dániában:

– indkomstskaten til staten,  
– den kommunale indkomstskat,  
– den amtskommunale indkomstskat”;

c) a c) albekezdés d) albekezdésre változik;

d) a d) albekezdést követően a szöveg a következő új albekezdéssel egészül ki:

„e) az Észt Köztársaságban:

– tulumaks”;

e) a d) albekezdés f) albekezdésre változik;

f) az e) albekezdés g) albekezdésre változik, és helyébe a következő szöveg lép:

„g) Spanyolországban:

– Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,  
– Impuesto sobre Sociedades,  
– Impuesto sobre la Renta de no Residentes”;

- g) az f) albekezdés h) albekezdésre változik;
- h) a g) albekezdés i) albekezdésre változik;
- i) a h) albekezdés j) albekezdésre változik, és helyébe a következő szöveg lép:
- „j) Olaszországban:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
  - imposta sul reddito delle società,
  - imposta regionale sulle attività produttive”;
- j) a j) albekezdést követően a szöveg a következő új albekezdésekkel egészül ki:
- „k) a Ciprusi Köztársaságban:
- Φόρος Εισοδήματος,
  - Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;
- l) a Lett Köztársaságban:
- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
  - iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- m) a Litván Köztársaságban:
- Gyventojų pajamų mokestis,
  - Pelnų mokestis”;
- k) az i) albekezdés n) albekezdésre változik;
- l) az n) albekezdést követően a szöveg a következő új albekezdésekkel egészül ki:
- „o) a Magyar Köztársaságban:
- személyi jövedelemadó,
  - társasági adó,
  - osztalékadó;
- p) a Máltai Köztársaságban:
- taxxa fuq l – income”;
- m) a j) albekezdés q) albekezdésre változik;
- n) a k) albekezdés r) albekezdésre változik;
- o) az r) albekezdést követően a szöveg a következő új albekezdéssel egészül ki:
- „s) a Lengyel Köztársaságban:
- podatek dochodowy od osób fizycznych,
  - podatek dochodowy od osób prawnych”;
- p) az l) albekezdés t) albekezdésre változik;
- q) az t) albekezdést követően a szöveg a következő új albekezdésekkel egészül ki:
- „u) a Szlovén Köztársaságban:
- dohodnina,
  - davek od dobička pravnih oseb;
- v) a Szlovák Köztársaságban:
- daň z príjmov právnických osôb,
  - daň z príjmov fyzických osôb”;
- r) az m) albekezdés w) albekezdésre változik;
- s) az (n) albekezdés x) albekezdésre változik, és helyébe a következő szöveg lép:
- „x) Svédországban:
- statlig inkomstskatt,
  - kupongskatt,
  - kommunal inkomstskatt”;
- t) az o) albekezdés y) albekezdésre változik.
2. A 3. cikk (1) bekezdése a következő francia bekezdésekkel egészül ki:
- „– a Cseh Köztársaságban:
- Ministr financí vagy meghatalmazott képviselője,
- az Észt Köztársaságban:
- Rahandusminister vagy meghatalmazott képviselője,

- a Ciprusi Köztársaságban: 3. cikk
- Υπουργός Οικονομικών vagy meghatalmazott képviselője,
- a Lett Köztársaságban:
- Valsts ieņēmumu dienests,
- a Litván Köztársaságban:
- Finansu ministras vagy meghatalmazott képviselője,
- a Magyar Köztársaságban:
- a pénzügyminiszter vagy meghatalmazott képviselője,
- a Máltai Köztársaságban:
- il-Ministru responsabbli għall-Finanzi vagy meghatalmazott képviselője,
- a Lengyel Köztársaságban:
- Minister Finansów vagy meghatalmazott képviselője,
- a Szlovén Köztársaságban:
- Ministrstvo za finance vagy meghatalmazott képviselője,
- a Szlovák Köztársaságban:
- Minister financií vagy meghatalmazott képviselője”.
3. A 3. cikk (1) bekezdésének következő franciabekezdése:
- „– Olaszországban:
- il Ministro delle Finanze vagy meghatalmazott képviselője”
- helyébe a következő szövegrész lép:
- „– Olaszországban:
- Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali vagy meghatalmazott képviselője”.
- Az Európai Unió Tanácsának főtitkára megküldi a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság kormánya részére a következő dokumentumok hitelesített másolatát:
- a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezmény,
- az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezményhez való csatlakozásáról szóló egyezmény,
- és
- a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezményt módosító jegyzőkönyv,
- angol, dán, finn, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven.
- A kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezmény, az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezményhez való csatlakozásáról szóló egyezmény és a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezményt módosító jegyzőkönyv szövegének cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatát ezen egyezmény I–IX. melléklete tartalmazza. A cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű szövegek ugyanolyan feltételek mellett hitelesek, mint a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezmény más nyelvű szövegei.
4. cikk
- Ezt az egyezményt az aláíró államoknak meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk. A megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa főtitkáránál helyezik letétbe.

## 5. cikk

Ez az egyezmény az egyezményt megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó aláíró államok között az utolsó megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat ezen államok általi letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

## 6. cikk

Az Európai Unió Tanácsának főtitkára értesíti az aláíró államokat:

- a) az egyes megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratok letétbe helyezéséről;

- b) az egyezmény azon államok közötti hatálybalépéséről, amelyek az egyezményt megerősítették, elfogadták vagy jóváhagyták.

## 7. cikk

Ezt az egyezményt, amely egy-egy eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és, amelynek valamennyi huszonegy szövege egyaránt hiteles, az Európai Közösségek Tanácsa Főtitkárságának levéltárában kell letétbe helyezni. A főtitkár minden aláíró állam kormánya részére eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES  
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN  
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



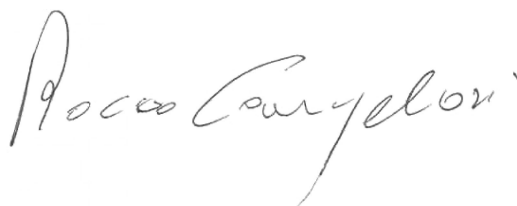
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



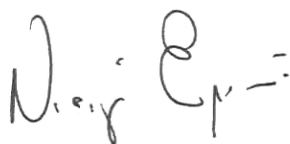
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN  
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



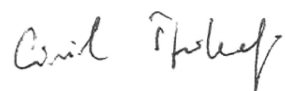
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



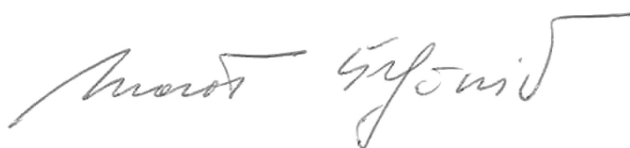
PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA  
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

---